

**REVISTA “Psihopedagogia Copilului”
EDITURA REPROGRAPH MATERIALE
ONLINE**

INSPECTION SCOLAIRE DU DÉPARTEMENT DE DOLJ

FRANCOPHONES FRANCO-FANS

**REVUE DU PARTENERIAT ÉDUCATIF
“APPRENDRE LE FRANÇAIS C’EST MIEUX
COMMUNIQUER AVEC LE MONDE”**

NUMÉRO DÉDIÉ À LA FRANCOPHONIE

REVISTA "Psihopedagogia Copilului"
EDITURA REPROGRAPH MATERIALE
ONLINE

NO. 11 MARS 2009

COORDINATION:

Prof. Adalcisa Mitu, inspecteur de français

Prof. Leria Zisu

Prof. Emanuela Lăzărescu

Prof. Adriana Sălceanu

Grand merci à tous ceux qui se sont impliqués à la réalisation de cette revue.

REVISTA "Psihopedagogia Copilului"

EDITURA REPROGRAPH MATERIALE ONLINE

ISBN 978-973-671-179-4
SOMMAIRE

AVANT-PROPOS.....	5
LA FRANCOPHONIE DE NOS JOURS	7
Abdou Diouf Osez et revendiquez la langue française.....	7
Adalcisa Mitu Approche interculturelle en éducation.....	10
Emanuela Lăzărescu L'Organisation Internationale de la Francophonie et ses missions.....	11
..	1
Leria Zisu Le français – enjeux et perspectives.....	11
Ionela Călin La langue française dans le monde.....	31
Ramona Vasile Quelle langue pour l'Europe?.....	51
Alina Zisu Quand les Anglais parlaient français.....	17
INNOVATION ET TRADITION DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS	
Leria Zisu Le document authentique dans la classe de FLE.....	20
Mariana-Gabriela Mihai, Corina Ștefan Les intelligences multiples et leurs applications dans la classe de FLE.....	23
Eugenia Cojocar La bande dessinée en classe de FLE.....	24

REVISTA "Psihopedagogia Copilului"

EDITURA REPROGRAPH MATERIALE ONLINE

Oana Ștefănescu, Maria Ștefănescu	Entre la passion, le dévouement et la créativité.....	2 6
...		2
Tania Stuparu	L'Utilisation de la vidéo en classe de FLE.....	8 2
Viorica Anton	Les TICE au service de la réussite scolaire.....	9 3
Maria Sârbu	La nature actionnelle du langage.....	1 3
Ionela Călin	La réception de la littérature roumaine au collège.....	2 3
Minodora Decă	La disparition du neutre en latin.....	3 3
Emanuela Lăzărescu	Les projets et les partenariats éducationnels – stratégies privilégiées de collaboration inter-écoles.....	
CRÉATIONS PRÉSENTÉES PAR LES ÉLÈVES AU CONCOURS „FRANCOPHONES FRANCO-FANS” (FÉVRIER 2009)		3
École no. 31 „Theodor Aman”		5
Buciu-Vădăstrenu M., Ciocionică I., Bădoi M., Boldijar A.	Les actions de la francophonie. La promotion de la diversité culturelle.....	3 6 3
Ciucă A., Tudor M.	Soyez écolos!.....	7 3
Ciucă A., Tudor M.	Il faut préserver la nature pour bénéficier de sa beauté.....	8
Les Eco-Ecoliers	Ode à la vie.....	3 8
Bică L., Boboc M., Dimulescu C., Drăgan E., Mondea M.	La nature et la civilisation.....	
..		4 0
École no. 18 „Sf. Dumitru”		4
Puchenu T.	Le chien Tano.....	0 4
Păun B.	La perce-neige.....	0 4
Vieru A.F.	Vive l'écologie.....	1 4
Puchenu T.	Par ma fenêtre.....	1 4
Mateică D.	Micha.....	1

**REVISTA “Psihopedagogia Copilului”
EDITURA REPROGRAPH MATERIALE
ONLINE**

Băețică M., Matei A. **Conseils pour mes
collègues.....**

AVANT-PROPOS

REVISTA “Psihopedagogia Copilului” EDITURA REPROGRAPH MATERIALE ONLINE

Ce numéro de la revue “Francophones Francofans” témoigne des efforts des professeurs de français d’accompagner les élèves dans la découverte du français, une langue qui parle au coeur et à l’esprit, de promouvoir les valeurs de la francophonie.

Les réflexions sur les divers aspects de l’enseignement du français expriment les préoccupations des professeurs d’utiliser en classe les techniques innovantes, de mettre en oeuvre les pratiques les plus adaptées à l’âge, au niveau et aux intérêts des élèves.

Le concours “Francophones Francofans”, dont les créations sont publiées dans la troisième partie de la revue, représente un bon exemple d’activité qui permet aux élèves de collège de pratiquer le français, tout en développant leur créativité, leurs habilités participatives et collectives.

Prof. Adalcisa Mitu
Inspecteur de français
Inspection scolaire du département de Dolj

REVISTA "Psihopedagogia Copilului"
EDITURA REPROGRAPH MATERIALE
ONLINE

REVISTA “Psihopedagogia Copilului” EDITURA REPROGRAPH MATERIALE ONLINE

LA FRANCOPHONIE DE NOS JOURS

OSEZ ET REVENDIQUEZ

LA LANGUE FRANÇAISE

Abdou Diouf
Secrétaire général de la Francophonie

Parler la même langue, c’est l’assurance de faciliter les relations mutuelles, et les populations des 70 États et gouvernements qui ont choisi d’adhérer à la Francophonie et de partager la langue française en portent, chaque jour, l’éclatant témoignage.

Mais une langue n’est pas seulement le moyen de se comprendre, elle permet, aussi, l’affirmation de valeurs et la création mentale de mondes possibles.

En ces temps de crises et de mutations inédites, en ces temps où les certitudes du passé se dissipent dans les craintes pour l’avenir, nous devons revendiquer et oser une langue nouvelle, non pas celle de la colonisation des espaces et des esprits, non pas celle de l’égoïsme et du repli, non pas celle du profit immédiat pour quelques-uns au détriment de tous, non pas celle du laisser-faire et du laisser-aller, non pas celle de la haine et des armes, mais celle d’une humaine condition partagée dans un esprit de solidarité, de dialogue et de concorde.

À vous toutes et à vous tous qui, en ce 20 mars, fêtez la Francophonie sur tous les continents, je veux dire: osez et revendiquez un monde possible, un monde nouveau!

Osez et revendiquez une langue française au service du développement durable, au service d’une mondialisation plus encadrée, plus équitable, plus éthique, au service de la démocratie, des droits et des libertés, au service d’un dialogue pacifique et fructueux entre les hommes de toutes les religions et de toutes les cultures!

Je forme donc le vœu que cette journée du 20 mars soit, partout, la fête de l’espérance et d’une volonté en marche!

APPROCHE INERCULTURELLE EN ÉDUCATION

Prof. Adalcisa Mitu
Inspecteur de français

REVISTA “Psihopedagogia Copilului”

EDITURA REPROGRAPH MATERIALE ONLINE

Le préfixe *inter-* fait renvoi à l'interaction, échange, ouverture, réciprocité, solidarité, union des cultures, pendant que la parole *culture* est vue comme un ensemble des styles de vie, des traditions, des valeurs individuelles et de groupe.

De ce point de vue l'interculturalité est la réponse éducative nécessaire qui doit être développée dans une société caractérisée par la multiculturalité. L'éducation vers la multiculturalité doit se retrouver parmi les priorités de l'école et du programme éducatif. Celui-ci devrait présenter des orientations et des potentialités pour abattre les préjugés et pour orienter les jeunes gens vers une société intégrative et participative.

Les approches interculturelles dans la forme scolaire se présentent à la fois comme un enjeu pour les «minorités», les migrants ou plus généralement l'ensemble des élèves, et comme un défi pour les autorités éducatives chargées de les promouvoir.

La diversité, qu'elle concerne les groupes ou les individus, est une caractéristique inhérente à toute société. Ces différences identitaires, culturelles, religieuses, etc. nécessitent des capacités de compréhension, de communication et de coopération mutuelles qui soient porteuses d'enrichissement, sous peine de dégénérer sous forme de conflits, de violences et d'atteintes aux droits de l'Homme.

Dans un contexte multiculturel, les approches interculturelles en éducation, qui recouvrent de nombreuses thématiques, comme l'apprentissage du « vivre ensemble » ou la citoyenneté démocratique, sont à la base de l'acquisition et de l'apprentissage de la capacité à nouer des relations harmonieuses dans un cadre pacifique.

Les principales approches de l'interculturel sont:

- **Éducation multiculturelle**

L'éducation multiculturelle peut être considérée comme une approche basée sur des valeurs et des croyances démocratiques, en affirmant un pluralisme culturel dans des sociétés culturellement diverses et un monde interdépendant. Elle permet de développer des compétences interculturelles, de favoriser le développement personnel et de lutter contre certaines formes de discrimination comme le racisme (Bennett, 1999, p. 11).

L'éducation multiculturelle peut donner lieu à une réflexion afin que l'élève comprenne mieux ce qui passe dans son groupe d'appartenance, développe une analyse critique des différentes formes culturelles, situe son identité culturelle dans la reconnaissance et l'acceptation de la diversité, et essaie d'agir pour améliorer ses conditions de vie (Garcia Castano & Granados Matinez, 1999, p. 79).

- **Éducation à la diversité**

La sociologie interactionniste considère la culture comme une dynamique d'organisation de différences internes. Par rapport à cette approche, l'éducation interculturelle est pensée comme la transmission d'un savoir pluriel et critique, résultant d'interactions, de réciprocités ou plus globalement d'intersubjectivités. Elle s'adresse à

REVISTA “Psihopedagogia Copilului”

EDITURA REPROGRAPH MATERIALE

ONLINE

tous les élèves, au-delà de leurs différences. Le pluralisme est promu comme valeur et finalité de l'éducation, comme clé de voûte entre l'universel humain et la singularité s'exprimant par les différences.

La psychologie interculturelle étudie les interactions entre les individus et différents groupes culturels à partir des stéréotypes, des valeurs et des attitudes qui se dégagent lors des mises en relation. Il s'agit de partir de l'individu dans son contexte et de déterminer l'influence de sa culture sur son comportement dans des situations pluriculturelles. L'interaction est définie par Cl. Clanet comme interdépendance entre cultures dominante et minoritaire, et comme cohérence d'une globalité. L'objectif de l'éducation interculturelle est alors de faciliter les opérations de décentration et de recadrage résultant de l'altérité pour construire de nouveaux schèmes de pensée non réductibles aux cultures en interaction.

En utilisant ces apports de la sociologie et de la psychologie, l'interculturalité peut être considérée comme une finalité éducative en termes de savoir et de savoir-être, tout en s'inscrivant dans une approche globale du traitement de la pluralité.

C. Allemann-Ghionda développe à partir de cette définition un modèle de l'éducation à la diversité. Il consiste à dépasser la logique d'identification à la culture majoritaire ou à la culture minoritaire, et à favoriser la réciprocité des cultures en présence au-delà de leurs différences.

Cette approche rationnelle de la diversité peut être comprise comme une préparation à l'éducation interculturelle, dans le sens où il s'agit d'une pédagogie de l'altérité prônant l'ouverture à la diversité culturelle, sociale, linguistique, et l'acquisition de comportements favorables à la différence. Elle vise à concilier la reconnaissance des cultures avec le principe d'égalité des individus.

- **Éducation interculturelle**

L'éducation interculturelle considère l'hétérogénéité comme une norme et non comme un handicap devant être compensé par des aides. De même, l'homogénéité, par la négation de la diversité ou par l'autoritarisme, peut être assimilée à de la coercition. L'éducation interculturelle considère que chaque individu vit en permanence un processus d'acculturation, tandis que la culture du métissage se généralise tout en produisant de plus en plus de diversité.

Elle n'est pas un moyen pour compenser les inégalités, mais vise l'apprentissage de l'égalité dans la réciprocité. Elle permet de se décentrer pour éviter les préjugés inhérents à la différence culturelle et à son lien de causalité supposé avec l'échec scolaire.

Elle se constitue comme un apprentissage transversal des contenus de savoir, des pratiques et des représentations qui régissent les interactions. Elle permet à chaque élève de se sentir concerné et donc de le motiver, mais aussi de privilégier les ressemblances pour travailler en groupe, compensant ainsi les difficultés sans stigmatiser les différences.

L'éducation interculturelle ne s'adresse pas uniquement à des élèves étrangers ou issus de minorités, mais à tous les élèves. Elle leur permet de s'ouvrir progressivement à

REVISTA "Psihopedagogia Copilului"

EDITURA REPROGRAPH MATERIALE ONLINE

d'autres cultures (à commencer par les cultures d'accueil ou d'origine), de différencier sans discriminer, de reconnaître la diversité culturelle sans jugement inégalitaire, de l'appréhender sur le mode de la réciprocité des perspectives, de lutter contre l'ethnocentrisme, de structurer leur personnalité en termes pluralistes.

Auprès de l'enseignant, l'éducation interculturelle promeut une prise de conscience que chaque élève dispose d'une problématique singulière et que les différences ou la diversité ne doivent pas être abordées d'une manière monolithique, y compris dans ce qu'il peut considérer comme relevant d'une même culture. Il devrait alors examiner cette dernière comme une pluralité de références individuelles ou une organisation de différences internes (Garcia Castano & Granados Matinez, 1999, p. 79). D'après Goodenough (Goodenough, 1981), chaque individu a accès à plusieurs cultures, mais il ne peut acquérir qu'une partie d'entre elles à travers son expérience. Sa version personnelle de la culture, correspondant à la totalité de ces parties ou identifications successives, n'est qu'une vision singulière et subjective du monde.

L'éducation interculturelle va ainsi amener l'élève à élaborer des compétences dans plusieurs cultures et lui permettre de construire une vision du monde à la fois individuelle et collective. L'interculturalité concerne tous les élèves, qu'ils soient immigrés ou autochtones, issus d'un groupe majoritaire ou de minorités. Par ailleurs, dans une société caractérisée par une réalité multiculturelle, les points de vue des uns et des autres peuvent devenir interchangeable.

Bibliographie

1. Allemann-Ghionda C., Gourmoëns (de) C., Perregaux C., 1999, *Pluralité linguistique et culturelle dans la formation des ensei-gnants*, Fribourg, Éditions universitaires.
2. Clanet C., 1990, *L'interculturel. Introduction aux approches interculturelles en Education et en Sciences humaines*, Presses Uni-versitaires du Mirail, 236 p.
3. Ciolan Lucian, Pași către școala interculturală, 2000, București, Ed. Corint

L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIES ET SES MISSIONS

**Présentation: Prof Emanuela Lăzărescu
L'Ecole no 31 «Theodor Aman»**

Un **Cadre stratégique décennal** définit les objectifs et les moyens de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) lui permettant d'exercer une influence dans les affaires internationales et de contribuer à relever avec succès certains des défis de la mondialisation.

Les États et gouvernements membres de l'OIF ont choisi, pour la prochaine décennie de structurer le périmètre des interventions de l'organisation autour de **quatre missions**, dans des domaines où son expérience et son savoir-faire ont déjà fait leurs preuves:

- la promotion de la langue française et de la diversité culturelle et linguistique;
- la promotion de la paix, de la démocratie et des droits de l'Homme;

REVISTA “Psihopedagogia Copilului”

EDITURA REPROGRAPH MATERIALE ONLINE

- l'appui à l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche;
- le développement de la coopération au service du développement durable et de la solidarité.

Les thématiques suivantes s'inscrivent dans ce cadre stratégique:

Arts et culture

Soutien des arts et de la culture notamment par la promotion et la diffusion du livre, par l'appui aux arts de la scène, aux marchés du spectacle et arts vivants, aux arts visuels.

Cinéma et médias

Soutien au cinéma et aux médias à travers l'appui à la presse écrite francophone, aux radios locales, au cinéma et à la télévision.

Paix, démocratie et droits de l'Homme

Consolidation de la paix, de la démocratie, des droits de l'Homme, notamment par le renforcement des institutions de l'Etat de droit (justice, corps législatifs...), par la promotion des droits de l'Homme et de la citoyenneté.

Développement et solidarité

Soutien au développement et à la solidarité: développement de proximité; jeunesse; femmes et développement; renforcer le rôle des organisations non gouvernementales.

Economie et mondialisation

Appui à la conception et à la formalisation des politiques économiques.

Education et formation

Soutien à l'éducation et à la formation : éducation de base, formation professionnelle et technique, enseignement du français, alphabétisation en langues nationales, appui à la production locale de manuels scolaires.

Energie et environnement

Appui aux stratégies et politiques nationales de développement durable en énergie et environnement ainsi qu'à la maîtrise des instruments dans ce domaine.

Français et langues partenaires

Soutien au développement équilibré du français et des langues partenaires au sein de l'espace francophone.

Technologies de l'information

Appui à l'appropriation et l'usage des technologies de l'information et de la communication.

LE FRANÇAIS – ENJEUX ET PERSPECTIVES

Prof. Leria Zisu
Ecole no. 31 “Theodor Aman”

REVISTA “Psihopedagogia Copilului” EDITURA REPROGRAPH MATERIALE ONLINE

La Fédération Internationale des Professeurs de Français (F.I.P.F.) et son réseau d'associations regroupe plus de 70000 membres. Les professeurs de français sont les premiers propagateurs et défenseurs du français et de la culture francophone.

Face à la réalité politico-économique de la mondialisation, caractérisée entre autres par la domination de l'anglais, les professeurs de la F.I.P.F. font entendre leurs voix à côté des autres partenaires de la francophonie institutionnelle pour la défense du français, comme une alternative à la langue globale et au monoperspectivisme culturel.

En juillet 2008 s'est déroulé à Québec le XII-e Congrès Mondial de la F.I.P.F.

Le thème général du congrès a été: “Faire vivre les identités francophones”; les discussions ont porté principalement sur le recul du français et sur les directions à suivre pour redéfinir la place du français et de la francophonie dans le contexte de la globalisation.

Suite aux interventions et aux prises de positions des congressistes, on a adopté la Déclaration de Québec, qui établit les enjeux du français pour l'avenir.

Au niveau de l'enseignement on affirme la nécessité de renforcer l'apprentissage du français standard et de ne jamais dissocier l'apprentissage de la langue à celui de la culture. On insiste sur la présentation du français comme une langue qui évolue et en démontrer les divers usages, en lien avec le marché du travail, surtout dans les filières techniques et qualifiantes.

Au niveau associatif, on demande aux associations professionnelles au niveau national de sensibiliser les autorités officielles à la diversité linguistique et culturelle.

On estime que l'enseignant de FLS, FLS et FLE est un agent et passeur de culture.

Les associations doivent assurer le perfectionnement des enseignants concernant les nouvelles technologies de l'information, comme accès à la modernité.

La F.I.P.F., par ses commissions se doit d'entreprendre une étude sur les avantages du plurilinguisme “à l'européenne” pour les autres pays hors d'Europe et de se donner un Cadre commun de référence de la compétence de communication interculturelle, ayant la même valeur que le Cadre européen commun de référence, afin de respecter la diversité.

On va essayer aussi de mettre en place un portail francophone, de concert avec OIF.

Au niveau politique, la FIPF s'engage à promouvoir la libre circulation des enseignants, des intellectuels, des écrivains et des artistes francophones, en mettant en place une visa francophone.

Elle affirme également la nécessité d'adopter un cadre de référence sur l'utilisation du français dans les organisations internationales avec l'engagement des pays membres à en respecter le texte et à ne pas laisser s'installer un monolinguisme de fait dans ces organisations.